

# ADENDA DE LA GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

## TRADUCCIÓN B-A Árabe Código 2521112

Curso 2019-2020  
(Fecha de aprobación de la adenda: 29/04/2020)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (primera lengua extranjera)	Traducción	2º	4º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>	<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>				
Dr. Bachir Mahyub Rayaa	Edificio de Buensuceso, Despacho 7 <a href="mailto:bachimr@ugr.es">bachimr@ugr.es</a>				
	<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>				
	Por medios virtuales (Meet, correo electrónico, etc.). Se ruega solicitar cita previa en el correo del profesor. Martes: 11:00-13:00 Miércoles: 18:00-20:00 Jueves: 11:00-13:00				
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>	<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>				
Traducción e Interpretación					
<b>ADAPTACIÓN DEL TEMARIO TEÓRICO Y PRÁCTICO</b>					
Sin cambios con respecto a la guía docente.					
<b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE</b>					
Las clases se impartirán mediante la plataforma Meet. El alumnado recibe el enlace correspondiente a cada sesión mediante el foro de Notificaciones de Prado antes del comienzo de la misma. Los estudiantes disponen de micrófono. El alumnado encargado de exponer su trabajo, empleará la opción "compartición de pantalla". El docente graba la sesión virtual y la facilita a aquellos/as estudiantes que no hubieran podido asistir y así la soliciten.					
<b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN NO PRESENCIAL</b>					
Convocatoria Ordinaria					



- Entrega de encargos de traducción, asistencia y participación\* (50%),

Descripción:

- Realización de encargos de traducción (textos periodísticos generales) asíncronos puestos a disposición del alumnado a través de Prado. Contarán con un plazo de entrega que se indicará en las especificaciones de cada tarea. Se realizarán de forma individual y en grupo. Se analizarán y se expondrán en las sesiones virtuales síncronas.

\*Por asistencia y participación se entenderá: asistencia a sesiones síncronas en Meet. Cuando la asistencia a la sesión virtual no sea posible, se entenderá el visionado asíncrono de la grabación de la clase solicitado por el alumnado implicado.

- Realización de pruebas de traducción individuales en horario de clase (50%)

Descripción:

-Realizar dos traducciones individuales síncronas en horario de clase. Géneros textuales: noticia (texto 1) y crónica (texto 2). Los textos versarán sobre temas de actualidad y constarán de 120 palabras. La tarea se realizará a través de Prado y tendrá una limitación temporal de dos horas.

Se hará media aritmética de todos los ejercicios evaluados durante el semestre.

Criterios de evaluación: adecuación en forma y fondo (transmisión completa y coherente del sentido original, aplicación de las estrategias de traducción abordadas en la asignatura, adecuación a las características del género textual, cumplimiento de las reglas del español normativo, etc.)

Porcentaje sobre calificación final de evaluación continua: 100%

#### Convocatoria Extraordinaria

- Realización de una traducción individual síncrona

Descripción:

Los estudiantes realizarán mediante cita síncrona en Meet la traducción de una noticia del árabe al español: el texto versará sobre temas de actualidad y constará de 120 palabras. La tarea se realizará con compartición de pantalla durante la duración de la prueba. Al finalizar, se enviará la traducción por correo electrónico.

Criterios de evaluación: adecuación en forma y fondo (transmisión completa y coherente del sentido original, aplicación de las estrategias de traducción abordadas en la asignatura, adecuación a las características del género textual, cumplimiento de las reglas del español normativo, etc.)

Porcentaje sobre calificación final: 100%

#### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL NO PRESENCIAL

- Realización de una traducción individual síncrona

Descripción:

Los estudiantes realizarán mediante cita síncrona en Meet la traducción de una noticia del árabe al español: el texto versará sobre temas de actualidad y constará de 120 palabras. La tarea se realizará con compartición de pantalla durante la duración de la prueba. Al finalizar, se enviará la traducción por correo electrónico.

Criterios de evaluación: adecuación en forma y fondo (transmisión completa y coherente del sentido original, aplicación de



las estrategias de traducción abordadas en la asignatura, adecuación a las características del género textual, cumplimiento de las reglas del español normativo, etc.)

Porcentaje sobre calificación final: 100%

#### RECURSOS Y ENLACES RECOMENDADOS PARA EL APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN NO PRESENCIAL

##### RECURSOS:

- Los indicados en la guía docente de la asignatura.

##### ENLACES:

- Los indicados en la guía docente de la asignatura.

